

TREATY SERIES. No. 14.

1894.

T R E A T Y

BETWEEN

GREAT BRITAIN AND ROUMANIA

FOR THE

MUTUAL SURRENDER OF FUGITIVE
CRIMINALS.

Signed at Bucharest, March $\frac{9}{21}$, 1893.

[*Ratifications exchanged at Bucharest, March $\frac{1}{13}$, 1894.*]

*Presented to both Houses of Parliament by Command of Her Majesty.
May 1894.*

L O N D O N :

PRINTED FOR HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE,
BY HARRISON AND SONS, ST. MARTIN'S LANE,
PRINTERS IN ORDINARY TO HER MAJESTY.

And to be purchased, either directly or through any Bookseller, from
EYRE and SPOTTISWOODE, East Harding Street, Fleet Street, E.C., and
32, Abingdon Street, Westminster, S.W.; or
JOHN MENZIES & Co., 12, Hanover Street, Edinburgh, and
90, West Nile Street, Glasgow; or
HODGES, FIGGIS, and Co., Limited, 104, Grafton Street, Dublin.

**TREATY BETWEEN GREAT BRITAIN AND
ROUMANIA FOR THE MUTUAL SURRENDER
OF FUGITIVE CRIMINALS.**

Signed at Bucharest, March $\frac{9}{21}$, 1893.

[Ratifications exchanged at Bucharest, March $\frac{1}{3}$, 1894.]

HER Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Empress of India, and His Majesty the King of Roumania, having judged it expedient, with a view to the better administration of justice and to the prevention of crime within their respective territories, that persons charged with or convicted of the crimes hereinafter enumerated, and being fugitives from justice, should, under certain circumstances, be reciprocally delivered up; the said High Contracting Parties have named as their Plenipotentiaries to conclude a Treaty for this purpose, that is to say:

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Empress of India, the Honourable Charles Hardinge, Her Britannic Majesty's Chargé d'Affaires at Bucharest, &c., &c.;

And His Majesty the King of Roumania, M. Alexandre N. Lahovari, Grand Cross of His Order of the Crown of Roumania, &c., &c., His Minister-

MAIESTATEA Sa Regina Regatului-Unit al Marei Britanii și Irlandei, Impărătesă a Indiilor, și Maiestatea sa Regele Romaniei găsind cu cale, în vederea unei mai bune administrații a justiției și pentru a preîntâmpina crimelle comise pe teritoriile lor respective, ca indiviții, piriți sau dovediți că au comis crimele mai la vale enumerate, și cari prin fugă s'ar fi sustras de la urmăririle justiției, să fie, în ore-cari circumstanțe, estradați în mod reciproc; dișele Inalte Părți Contractante au numit ca Plenipotentiari ai Lor, în scopul de a încheia un Tractat, și anume:

Maiestatea Sa Regina Regatului-Unit al Marei Britanii și Irlandei, Impărătesă a Indiilor, pe Onorabilul Carol Hardinge, Însărcinat cu Afaceri al Maiestatei Sale Britanice la Bucuresci, &c., &c.;

Si Maiestatei Sa Regele Romaniei, pe Domnul Alexandru N. Lahovari, Mare-Cruce al Ordinului Său al Coronei Romaniei, &c., &c., Ministrul Său

Secretary of State for Foreign Affairs ;

Who, having communicated to each other their respective Full Powers, found in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles :—

ARTICLE I.

The High Contracting Parties engage to deliver up to each other those persons who, being accused or convicted of a crime or offence committed in the territory of the one Party, shall be found within the territory of the other Party, under the circumstances and conditions stated in the present Treaty.

ARTICLE II.

The crimes or offences for which the extradition is to be granted are the following :—

1. Murder, or attempt, or conspiracy to murder.

2. Manslaughter.

3. Assault occasioning actual bodily harm. Maliciously wounding or inflicting grievous bodily harm.

4. Counterfeiting or altering money, or uttering counterfeit or altered money.

5. Knowingly making any instrument, tool, or engine adapted and intended for counterfeiting coin.

6. Forgery, counterfeiting, or altering or uttering what is forged, or counterfeited, or altered.

7. Embezzlement or larceny.

Secretar de Stat la Departamentul ul Afacerilor Străine ;

Cari, dupe ce 'și-au comunicat deplinele lor puteri, aflate în bună și cuvenită formă, s'au învoit asupra Articolelor următoare :—

ARTICOLUL I.

Inaltele Părți Contractante se obligă a'și preda reciproc indiviții cari, urmăriți sau condamnați pentru o crimă sau un delict comis pe teritoriul uneia din Părți, ar fi dovediți pe teritoriul celei-alte în circumstanțele și sub-condițiile prevădute de Tractatul de față.

ARTICOLUL II.

Estradarea se va acorda pentru crimele sau delictelor următoare :—

1. Omor sau tentativă de omor, sau complot având de scop această crimă.

2. Omucidere fără precugetare sau pândire.

3. Loviri și răniți grave.

4. Contrafacere sau alterare de monede ; punerea în circulație a monedelor false sau alterate.

5. Fabricarea cu intenție a unui instrument, ustensil, sau uneltă destinată la contrafacerea monedelor țerei.

6. Falsuri în scripte, titluri, efecte sau valori ; alterarea sau punerea în circulare a tot ce este ast-fel falsificat ori contrafăcut ori alterat.

7. Sustragerea fraudulósă sau furtul.

8. Malicious injury to property, by explosives or otherwise, if the offence be indictable.

9. Obtaining money, goods, or valuable securities by false pretences.

10. Receiving money, valuable security, or other property knowing the same to have been stolen, embezzled, or unlawfully obtained.

11. Crimes against bankruptcy law.

12. Fraud by a bailee, banker, agent, factor, trustee, or director, or member or public officer of any Company, made criminal by any law for the time being in force.

13. Perjury, or subornation of perjury.

14. Rape.

15. Carnal knowledge, or any attempt to have carnal knowledge, of a girl under 14 years of age.

16. Indecent assault.

17. Procuring miscarriage, administering drugs or using instruments with intent to procure the miscarriage of a woman.

18. Abduction.

19. Child stealing.

20. Abandoning children, exposing or unlawfully detaining them.

21. Kidnapping and false imprisonment.

22. Burglary or housebreaking.

23. Arson.

24. Robbery with violence.

25. Any malicious act done with intent to endanger the

8. Distrugerea orî degradarea orî-cărei proprietăți prin explosive sau alt-fel, când faptul este încriminat și pedepsit cu pedepse criminale sau corecționale.

9. Escrocherie de băni, valori sau alte obiecte sub false pretexte.

10. Tăinuire frauduloasă de băni, valori sau alte obiecte, provenind din escrocherie, furt sau deturnare.

11. Crime contra legilor asupra bancrutei.

12. Frauda (abus de încredere) unui administrator bancher, agent, comisionar, curator sau director, orî membru orî funcționar al unei societăți oricare, dacă faptul este pedepsit de legile în vigoare.

13. Mărturia mincinosă sau subornațiunea martorilor.

14. Violul.

15. Atentat la pudore asupra persoanei unei fete mai mică de 14 ani, sau tentativa acestui fapt.

16. Atentat la pudore cu violență.

17. Avort, administrare de substanțe sau întrebuințare de instrumente în intențiunea de a provoca avortul.

18. Răpire de minori.

19. Furt de copii.

20. Abandonare, expositiune sau sechestrare ilegală de copii.

21. Sechestrare sau detențiune ilegală.

22. Efracțiunea sau escalada unei locuințe și a dependențelor sale în scopul de a comite un delict.

23. Incendiū.

24. Furt cu violență.

25. Orî-ce act comis cu intenție de a pune în pericol viața

safety of any person in a railway train.

26. Threats by letter or otherwise, with intent to extort.

27. Piracy by law of nations.

28. Sinking or destroying a vessel at sea, or attempting or conspiring to do so.

29. Assaults on board a ship on the high seas, with intent to destroy life, or do grievous bodily harm.

30. Revolt, or conspiracy to revolt, by two or more persons on board a ship on the high seas against the authority of the master.

31. Dealing in slaves.

Extradition is also to be granted for participation in any of the aforesaid crimes, provided such participation be punishable by the laws of both the Contracting Parties.

ARTICLE III.

Either Government may, in its absolute discretion, refuse to deliver up its own subjects to the other Government.

ARTICLE IV.

The extradition shall not take place if the person claimed has already been tried and discharged or punished, or is still under trial, within the territories of the two High Contracting Parties respectively, for the crime for which his extradition is demanded.

If the person claimed should be under examination, or is undergoing sentence under a conviction, for any other crime within the territories of the

persónelor aflate într'un tren de drum de fier.

26. Amenințări, scrise sau alt-fel, făcute în scop de extorziune.

27. Piraterie, considerată ca crimă dupe dreptul ginților.

28. Inecarea, naufragierea sau distrugerea unui vas pe mare, sau tentativa sau complotul având această crimă de scop.

29. Atacarea pe bordul unui vas în largul mării, în scop de omucidere sau pentru a faptui grave leziuni corporale.

30. Revolta sau complotul de revoltă, a două sau mai multe persoane pe bordul unui vas în largul mării, contra autorității capitanului.

31. Negotul cu sclavi.

Estradarea va avea de asemenea loc pentru complicitate la una din crimele mai sus pomenite, numai dacă complicitatea este pedepsită de legile celor două Părți Contractante.

ARTICOLUL III.

Fie-care din cele două Guverne va avea plină și întregă voia se refuze celui-alt estradarea propriilor săi supuși.

ARTICOLUL IV.

Estradarea nu se va acorda dacă individul reclamat a fost deja judecat, achitat sau pedepsit, sau se gasesce încă sub judecată într'unul din teritoriile celor două Inalte Părți Contractante, pentru chiar crima din cauza căreia se cere estradarea.

Dacă persoana reclamată se află în prevenție, sau dacă, fiind condamnată, și suferă pedepsa pe teritoriul uneia din cele două Părți Contractante pentru o

two High Contracting Parties respectively, his extradition shall be deferred until after he has been discharged, whether by acquittal or on expiration of his sentence, or otherwise.

ARTICLE V.

The extradition shall not take place if, subsequently to the commission of the crime, or the institution of the penal prosecution, or the conviction thereon, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time, according to the laws of the State applied to.

ARTICLE VI.

A fugitive criminal shall not be surrendered if the offence in respect of which his surrender is demanded is one of a political character, or if he prove that the requisition for his surrender has in fact been made with a view to try or punish him for an offence of a political character.

ARTICLE VII.

A person surrendered can in no case be kept in prison, or be brought to trial in the State to which the surrender has been made, for any other crime or on account of any other matters than those for which the extradition shall have taken place, until he has been restored or had an opportunity of returning to the State by which he has been surrendered.

This stipulation does not apply to crimes committed after the extradition.

altă crimă, estradarea se va amâna până la punerea acelei persoane în libertate, fie că va fi fost achitată, fie că 'și va fi terminat pedepșa, fie pentru ori-ce alt cuvânt.

ARTICOLUL V.

Estredarea nu va avea loc dacă, dupe perpetrarea crimei, sau dupe urmăriri, sau condamnare, prescripția urmărilor sau a pedepsei este dobândită dupe legile țerei căreia se adresază cererea.

ARTICOLUL VI.

Criminalul fugar nu va fi estradat dacă delictul pentru care estradarea se cere este considerat ca un delict politic, sau dacă individul dovedesce că cererea de estradare a fost făcută, în realitate, în scopul de a'l urmări sau de a 'l pedepsi pentru un delict cu caracter politic.

ARTICOLUL VII.

Individul care va fi fost predat, nu va putea, în nici într'un cas, în țera căreia s'a acordat estradiția, să fie ținut în arest sau să fie urmărit pentru vre-o crimă sau fapte altele de cât acelea cari motivase estradarea, afară numai dacă a fost întors, sau dacă va fi avut ocasiunea de a se reîntorșe el însuși în Statul care 'l estradase.

Acastă stipulațiune nu este aplicabilă crimelor comise dupe estradare.

ARTICLE VIII.

The requisition for extradition shall be made through the Diplomatic Agents of the High Contracting Parties respectively.

The requisition for the extradition of the accused person must be accompanied by a warrant of arrest issued by the competent authority of the State requiring the extradition, and by such evidence as, according to the laws of the place where the accused is found, would justify his arrest if the crime had been committed there.

If the requisition relates to a person already convicted, it must be accompanied by the sentence of condemnation passed against the convicted person by the competent Court of the State that makes the requisition for extradition.

A sentence passed *in contumaciam* is not to be deemed a conviction, but a person so sentenced may be dealt with as an accused person.

ARTICLE IX.

If the requisition for extradition be in accordance with the foregoing stipulations, the competent authorities of the State applied to shall proceed to the arrest of the fugitive.

ARTICLE X.

If the fugitive has been arrested in the British dominions, he shall forthwith be brought before a competent Magistrate, who is to examine him and to conduct the preliminary investigation of the case, just as if

ARTICOLUL VIII.

Estradarea se va cere prin organul agenților diplomatici respectivi ai celor două Inalte Părți Contractante.

Cererea de estradare a unui prevenit va trebui să fie însoțită de un mandat de arestare emis de autoritatea competentă a Statului care cere, și de dovețile cari, dupe legile locului unde prevenitul a fost dovedit, ar justifica arestarea lui, dacă actul pedepsit ar fi fost comis chiar acolo.

Dacă cererea de estradare privesce pe o persoană deja condamnată, ea trebuie să fie însoțită de sentința de condamnare care a fost dată contra culpabilului, de Tribunalul competent al Statului care cere.

O sentință dată în lipsă nu va fi considerată ca o condamnare; dar o persoană ast-fel condamnată va putea fi tratată ca o persoană urmărită.

ARTICOLUL IX.

Dacă cererea de estradare este făcută în conformitate cu stipulațiunile precedente, autoritățile competente ale Statului de la care se cere vor procede la arestarea fugarului.

ARTICOLUL X.

Dacă fugarul este arestat pe teritoriul Britanic, el va fi îndată dus înaintea unui Magistrat competent, care va trebui să 'l asculte și să procedă la examinarea preliminară a afacerii în același chip, ca și când arestarea

the apprehension had taken place for a crime committed in the British dominions.

In the examinations which they have to make in accordance with the foregoing stipulations, the authorities of the British dominions shall admit as valid evidence the sworn depositions or the affirmations of witnesses taken in Roumania, or copies thereof, and likewise the warrants and sentences issued therein, and certificates of, or judicial documents stating the fact of, a conviction, provided the same are authenticated as follows:—

1. A warrant must purport to be signed by a Judge, Magistrate, or Judicial Officer of Police of Roumania.

2. Depositions or affirmations, or the copies thereof, must purport to be certified under the hand of a Judge, Magistrate, or Judicial Officer of Police of Roumania, to be the original depositions or affirmations, or to be the true copies thereof, as the case may require.

3. A certificate of or judicial document stating the fact of a conviction must purport to be certified by a Judge, Magistrate, or Judicial Officer of Police of Roumania.

4. In every case such warrant, deposition, affirmation, copy, certificate, or judicial document must be authenticated either by the oath of some witness, or by being sealed with the official seal of the Minister of Justice, or of Foreign Affairs of Roumania; but any other mode of authentication for the time being permitted by the law in that part of the British dominions

ar fi avut loc pentru o crimă comisă pe teritoriul Britanic.

Autoritățile Marelui Britanii, când vor proceda la examinarea hotărâtă prin stipulațiunile precedente, vor trebui să admită ca dovezi deplin valabile deposițiunile asermantate sau afirmările făcute în România, sau copiile acestor piese, precum și mandatele de arestare și sentințele date în această țară, precum și certificatele de condamnare sau piesele judiciare constatând faptul unei condamnări, cu condițiune ca aceste documente să fi fost autentificate în modul următor:—

1. Un mandat trebuie să fie semnat de un judecător, Magistrat sau ofițer al poliției judiciare din România.

2. Deposițiunile sau afirmațiunile, sau copiile acestora, trebuie să fie semnate de un judecător, Magistrat sau ofițer al poliției judiciare din România, constatând că aceste depuneri sau afirmări sunt în original sau în copie certificată, dupe casuri.

3. Un certificat de condamnare sau un document judiciar constatând faptul unei condamnări trebuie să fie certificate de un judecător, Magistrat sau ofițer al poliției judiciare din România.

4. Aceste mandate, depuneri, afirmări, copii, certificate sau documente judiciare, trebuie să fie autentificate, în fiecare caz, sau prin jurământul unui martor, sau prin punerea sigilului oficial al Ministerului Justiției, sau al afacerilor străine al României; totuși, piesele mai sus pomenite vor putea fi autentificate și în ori-ce alt chip care ar fi recunoscut de legile locale în

where the examination is taken, may be substituted for the foregoing.

vigóre în acea parte a teritoriului Britanic, unde examinarea afacerii ar avea loc.

ARTICLE XI.

On the part of the Roumanian Government, the extradition shall take place as follows in Roumania :

The Minister, or other Diplomatic Agent of Her Britannic Majesty in Roumania, shall send to the Minister for Foreign Affairs, in support of each demand for extradition, an authentic and duly legalized copy either of a certificate of condemnation, or of a warrant of arrest against an incriminated or accused person, showing clearly the nature of the crime or offence on account of which proceedings are being taken against the fugitive. The judicial document so produced shall be accompanied by a description and other particulars serving to establish the identity of the person whose extradition is claimed.

In case the documents produced by the British Government to establish the identity, and the particulars gathered by the Roumanian police authorities for the same purpose, should be deemed to be insufficient, notice thereof shall forthwith be given to the Minister or other Diplomatic Agent of Her Britannic Majesty in Roumania, and the individual whose extradition is desired, if he has been arrested, shall remain in detention until the British Government has produced new elements of proof to establish his identity, or to clear up any other difficulties arising in the examination.

ARTICOLUL XI.

Din partea Guvernului Român estradarea va avea loc în România precum urmază :

Ministrul, sau orî-ce alt Agent Diplomatic al Maiestăţii Sale Britanice în România, va trimite Ministrului Afacerilor Străine, ca basă a fie-cărei cereri de estradare, expediţiunea autentică şi în regulă legalisată, sau a unui certificat de condamnare sau a unui mandat de arestare, contra persoanei inculpate sau acuzate, arătând limpede natura crimei sau delictului din cauza căruia fugarul este urmărit. Documentul judiciar, ast-fel produs, va fi însoţit de semnalmente şi de alte informaţiuni putînd se servescă la constatarea identităţii individului reclamat.

Dacă s'ar întempla ca documentele produse de Guvernul Britanic pentru a constata identitatea, şi informaţiunile culese de agenţii poliţiei Românesc pentru acelaşi scop, să fie recunoscute neîndestulătoare, se va avisa despre acesta îndată Ministrul sau Agentul Diplomatic al Maiestăţii Sale Britanice în România ; iar individul urmărit, dacă a fost arestat, va continua să fie deţinut până ce Guvernul Britanic va putea produce noi elemente de dovezi spre a constata identitatea sau a da lumină asupra altor greutăţi de examinare.

ARTICLE XII.

The extradition shall not take place unless the evidence be found sufficient, according to the laws of the State applied to, either to justify the committal of the prisoner for trial, in case the crime had been committed in the territory of the said State, or to prove that the prisoner is the identical person convicted by the Courts of the State which makes the requisition, and that the crime of which he has been convicted is one in respect of which extradition could, at the time of such conviction, have been granted by the State applied to. In Her Britannic Majesty's dominions the fugitive criminal shall not be surrendered until the expiration of fifteen days from the date of his being committed to prison to await his surrender.

ARTICLE XIII.

If the individual claimed by one of the two High Contracting Parties in pursuance of the present Treaty should be also claimed by one or several other Powers, on account of other crimes or offences committed upon their respective territories, his extradition shall be granted to that State whose demand is earliest in date.

ARTICLE XIV.

If sufficient evidence for the extradition be not produced within two months from the date of the apprehension of the fugitive, or within such further time as the State applied to, or the proper Tribunal thereof shall

ARTICOLUL XII.

Estradarea nu va avea loc de cât în cazul când dovedile produse vor fi fost găsite îndestulătoare dupe legile Statului de la care se cere, fie pentru a îndreptăți darea în judecată a deținutului, în cazul când crima va fi fost comisă pe teritoriul Țării Stat, fie pentru a constata identitatea deținutului cu individul condamnat de Tribunalele Statului care cere, și să dovedescă că crima de care a fost recunoscut culpabil ar fi putut să dea loc la estradare din partea Statului de la care se cere, la epoca condamnării sale. Estradarea fugarului nu va avea loc în teritoriile Măiestății Sale Britanice, de cât dupe trecerea unui timp de cinci-spre-zece zile de la data întemnițării în scopul estradării.

ARTICOLUL XIII.

Dacă individul reclamat de una din cele două Inalte Partii Contractante, în executarea Tractatului de față, mai este reclamat de una sau mai multe alte Puteri, pe motivul unor alte crime sau delictе comise pe teritoriile lor respective, estradarea se va acorda Statului a cărui cerere pörtă o dată mai veche.

ARTICOLUL XIV.

Fugarul va fi pus în libertate dacă nu se vor putea produce dovedii îndestulătoare pentru a motiva cererea de estradare în timp de două luni din ziua arestării sau pâna la oric-e alt termen mai depărtat ce va fi fost

direct, the fugitive shall be set at liberty.

ARTICLE XV.

All articles seized which were in the possession of the person to be surrendered, at the time of his apprehension, shall, if the competent authority of the State applied to for the extradition has ordered the delivery thereof, be given up when the extradition takes place, and the said delivery shall extend not merely to the stolen articles, but to everything that may serve as a proof of the crime.

ARTICLE XVI.

All expenses connected with extradition shall be borne by the demanding State.

ARTICLE XVII.

The stipulations of the present Treaty shall be applicable to the Colonies and foreign possessions of Her Britannic Majesty, so far as the laws for the time being in force in such Colonies and foreign possessions respectively will allow.

The requisition for the surrender of a fugitive criminal who has taken refuge in any of such Colonies or foreign possessions may be made to the Governor or chief authority of such Colony or possession by any person authorized to act in such Colony or possession as a Consular officer of Roumania.

Such requisitions may be disposed of, subject always, as nearly as may be, and so far as the law of such Colony or

arătat de Statul de la care se cere saŭ de Tribunalul competent al acestuŭ Stat.

ARTICOLUL XV.

Obiectele găsite asupra individului reclamat în momentul arestărei sale, dacā autoritatea competentă a Statuluŭ de la care se cere a ordonat remiterea lor vor fi predate atunci când estradarea va avea loc; acēstă predate nu va cuprinde numai obiectele furate, dar ŝi orŭ-ce alt ar putea servi ca piesă de convingere.

ARTICOLUL XVI.

Tôte cheltuelile ocașionate de o cerere de estradare vor fi în sarcina Statuluŭ care cere.

ARTICOLUL XVII.

Stipulațiunile Tractatuluŭ de fațā vor fi aplicabile coloniilor ŝi posesiunilor străine ale Maiesăței Sale Britanice pe cât se va putea dupe legile în vigoare în aceste colonii ŝi posesiuni străine.

Cererea de estradare a unuŭ criminal care s'a refugiat în vreuna din aceste colonii saŭ posesiuni străine se va putea adresa Guvernatoruluŭ saŭ autorităței superioare a acesteŭ Colonii saŭ posesiune de către orŭ-ce persoană autorisată să funcționeze în acēstă Colonie saŭ posesiune ca autoritate Consulară a Românieŭ.

Guvernatorul saŭ autoritatea superioară mai sus menționată va decide în privința unor asemenea cereri, conformându-se,

foreign possession will allow, to the provisions of this Treaty, by the said Governor or chief authority, who, however, shall be at liberty either to grant the surrender or to refer the matter to his Government.

Her Britannic Majesty shall, however, be at liberty to make special arrangements in the British Colonies and foreign possessions for the surrender of criminals from Roumania who may take refuge within such Colonies and foreign possessions, on the basis, as nearly as may be, and so far as the law of such Colony or foreign possession will allow, of the provisions of the present Treaty.

Requisitions for the surrender of a fugitive criminal emanating from any Colony or foreign possession of Her Britannic Majesty shall be governed by the rules laid down in the preceding Articles of the present Treaty.

ARTICLE XVIII.

The present Treaty shall come into force ten days after its publication, in conformity with the forms prescribed by the laws of the High Contracting Parties. It may be terminated by either of the High Contracting Parties at any time on giving to the other six months' notice of its intention to do so.

The Treaty shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Bucharest as soon as possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seal of their arms.

pe cât se va putea, dupe legile acestor coloniî sau posesiunii străine, cu stipulațiunile Tractatului de față. Va avea totuși libertatea de a acorda estradarea sau de a supune cazul Guvernului său.

Se rezervă totuși Maiestatei Sale Britanice, conformându-se, pe cât se va putea, dupe legile acestur Coloniî sau posesiunii străine, cu stipulațiunile Tractatului de față, de a face arangiamente speciale în Coloniile sau posesiunile străine pentru estradarea criminalilor din România cari ar fi găsit refugiū în aceste Coloniî sau posesiunii străine.

Cererile privitoare la estradarea criminalilor fugiți dintr'una din aceste Coloniî sau posesiunii străine ale Majestatei Sale Britanice, vor fi tratate dupe dispozițiunile Articolelor precedente ale Tractatului de față.

ARTICOLUL XVIII.

Convenția de față va fi executorie dupe a decea și de la promulgarea sa, în formele prescrise de legile celor două țeri. Fie-care din Inaltele Părți Contractante va putea ori și când să pună capăt acestui tractat, avisând pe cea - alta despre intențiunea sa cu șese luni înainte.

Convenția de față se va ratifica și ratificările se vor schimba la Bucuresci cât se va putea mai curând.

Drept care, Plenipotentiarii respectivi au semnat această Convențiune și au pus pe 'dênsa sigiliile armelor lor.

Done in duplicate at Bucharest, the twenty-first (ninth) day of March, in the year of Our Lord one thousand eight hundred and ninety-three.

(L.S.)

CHARLES HARDINGE.

Făcută în dublu original, la București, în a douăzeci și una (nou'a) zi a lui Martie, anul Mântuirii una miiă opt-sute nouăzeci și trei.

(L.S.) AL. LAHOVARI.

Protocol.

At the moment of proceeding to the signature of the Treaty of Extradition concluded this day, the undersigned Plenipotentiaries of Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Empress of India, and of His Majesty the King of Roumania, have agreed upon the following declaration:—

The Roumanian Government may in its absolute discretion refuse to deliver up any person charged with a crime punishable with death.

This Protocol shall have the same force and the same duration as the Treaty of Extradition signed to-day.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seal of their arms.

Done in duplicate at Bucharest, the 21st (9th) March, 1893.

(L.S.)

CHARLES HARDINGE.

În momentul de a proceda la semnătura Convenției de extraditație încheiată astăzi, subsemnații, Plenipotențiarilor ai Maiestății Sale Reginei Regatului Unit al Mării-Britanii și Irlandei, Impărătesă a Indiei, și ai Maiestății Sale Regelui României, au convenit asupra declarațiunei următoare:—

Guvernul Român are absolută libertate d'a refuza estradarea orî cărei persoane acuzată de o crimă pedepsită cu mörte.

Protocolul de față va avea aceeași forță și aceeași durată ca și Convenția de estradare semnată astăzi.

Spre credința căroră Plenipotențiarilor respectivi l-au semnat și l-au întărit cu sigilele lor.

Facut in dublu original, la București, in 21 (9) Martie, 1893.

(L.S.) AL. LAHOVARI.

Protocol explanatory of § 21 of Article II of the Treaty of Extradition between Great Britain and Roumania.

IN order to avoid the possibility of any misunderstanding arising from the present text of § 21 of Article II of the Treaty of Extradition concluded between Great Britain and Roumania on the 21st (9th) of March, 1893, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized thereto by their respective Governments, have agreed as follows:—

The fact of having kidnapped or falsely imprisoned one or more persons will not admit of a requisition for extradition being made unless the act shall have been committed by private individuals. No such requisition can be made as against public functionaries who may have been guilty of the act in question while in the performance of their duties.

The present Protocol shall be considered as approved and sanctioned by the respective Governments without any special ratification, by the sole fact of the exchange of the ratifications of the Treaty to which it refers.

Done in duplicate at Bucharest, the thirteenth (first) day of March, in the year of our Lord one thousand eight hundred and ninety-four.

(L.S.) JOHN WALSHAM.

PENTRU a evita orî-ce neînțelegere ce ar putea resulta din redacția actuală a § 21 de sub Articolul II al Convențiunei de Extradare încheiată între Marea Britaniă și România la 21 (9) Martie, 1893, subsemnații Plenipotențiarîi autorisați în regulă pentru acesta de către Guvernele lor respective au convenit asupra celor ce urmază:—

Faptul de a fi sechestrat sau deținut în mod ilegal una sau mai multe persoane, nu va putea motiva cererea de extradare de cât când el a fost săvârșit de către particulari. O asemenea cerere de extradare nu va putea fi făcută cu privire la funcționariî publici cari s'ar fi făcut vinovați de faptul în chestiune în exercițiul funcțiunilor lor.

Protocolul de față se va considera ca aprobat și sancționat de către Guvernele respective prin faptul însuși al schimbului ratificărilor convențiunei la care se rapórtă, fără vre o altă ratificare specială.

Făcut în dublu exemplar la Bucuresci, în trei-spre decea (ântéia) și a lui Martie, anul Mântuirei una miiă opt-sute nouă decî și patru.

(L.S.) AL. LAHOVARI